

UGOVOR ZA PRUŽANJE USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor je zaključen između:

Naručioca: Agencija za sajber bezbjednost, sa sjedištem u Podgorici, PIB: 11110576, koga zastupa ovlašćeno lice, **Samir Orahovac, v. d. direktora**, (u daljem tekstu **Naručilac**)

i

Ponudāča: Centar za engleski jezik i prevođenje „Double L“ DOO sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska br.37; 81.000 Podgorica, PIB 02346397, broj računa: 520 – 19427 - 91, kod Hipotekarne banke, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, za nabavku Usluge prevođenja, broj: 108670 od 20.02.2026. godine

Ponuda **Centar za engleski jezik i prevođenje „Double L“ DOO** broj: 153920 od 25.02.2026. godine;

Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj: 01-426/26-50/6 od 04.03.2026.godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora su usluge prevođenja za potrebe Naručioca, u svemu prema specifikaciji predmeta nabavke iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda za jednostavnu nabavku, broj 108670 od 20.02.2026. godine, Ponudi Izvršioca br. 153920 od 25.02.2026. godine i Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj: 01-426/26-50/6 od 04.03.2026.godine.

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 2

Ukupan ugovoreni iznos na godišnjem nivou je 7.900,00 eura, bez uračunatog PDV-a, odnosno 9.559,00 Eura sa PDV-om (PDV iznosi 1.659,00 eura).

Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost, shodno cijenama ponuđenim u ponudi br. **153920** od 25.02.2026. godine. Jedinичna cijena ponuđene usluge, prema prihvaćenoj ponudi iznosi 21,40 eura bez PDV-a.

U skladu sa članom 6 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24) ako se, zbog specifičnosti predmeta jednostavne nabavke, ne može odrediti tačna količina predmeta nabavke, predmet nabavke se određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, uzimajući u obzir ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.

Član 3

Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude Izvršioca usluge do utroška ugovorenog iznosa bez PDV-a koji je jednak procijenjenoj vrijednosti. Cijene date u Ponudi Izvršioca usluge ponudi br. **153920** od 25.02.2026. godine su nepromjenjive za vrijeme važenja Ugovora.

Rok plaćanja je u roku od 30(trideset) dana od dana uredno izvršene usluge i dostavljene fakture. Na svakoj fakturi je potrebno navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.

Uslovi plaćanja je da usluga mora biti izvršena u skladu sa datom ponudom i zaključenim ugovorom, a faktura mora biti uredna, odnosno u skladu sa pruženom uslugom, ponudom i zaključenim ugovorom.

Način plaćanja: virmanski.

ROK I MJESTO IZVRŠENJA

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen.

Mjesto izvršenja ugovora je Agencija za sajber bezbjednost, Podgorica,

Ovaj Ugovor se primjenjuje danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika ugovornih strana.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Obaveze Naručioca su:

1. Da izvrši uplatu u roku od 30 dana po ispostavljenj fakturi za pružene pojedinačne usluge, na žiro račun Izvršioca kod Hipotekarne banke, broj računa: 520-19427-91, po ugovorenim jediničnim cijenama sa PDV-om.
2. Da blagovremeno upućuje zahtjeve Izvršiocu usluga, za izvršenje usluga prevođenja, koje su predmet Ugovora.

Obaveze Izvršioca usluga su:

1. Da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
2. Da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši.
3. Da obezbijedi uslugu usmenog prevođenja /konsekutiva/ sa najavom ne dužom od 24 h.

4. Da obezbijedi prevođenje deset stranica teksta u roku od 24h od dana dostavljanja zahtjeva Naručioca
5. Da dostavlja elektronske verzije prevedenog materijala za opisane usluge u tehničkoj specifikaciji pod rednim brojevima 3, 4, 5 i 6.
6. Da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.
7. Da u toku perioda trajanja ugovora garantuje za kvalitet svojih usluga i da će sve eventualne greške nastale usled njihovih aktivnosti i njima izazvane probleme otkloniti o svome trošku.

RASKID UGOVORA

Član 6

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ukoliko Izvršilac usluga izvršava nekvalitetno ili neblagovremeno svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Izvršiocu.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila (antikorupcijska klauzula) u smislu člana 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, br. 16/2023, 20/2023, 36/2023, 114/23, 49/24 i 114/24) ništavan je.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 8

Ukoliko u toku važnosti ovog Ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 9

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 10

Sve eventualne sporove koji nastanu iz, ili povodom, ovog Ugovora – ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između ugovornih strana ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

Član 11

Ugovor je sačinjen u šest (6) primjeraka istovjetnog teksta od kojih svaka ugovorna strana zadržava po tri (3) primjerka.

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumjele i da ugovorene odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

NARUČILAC
Agencija za sajber bezbjednost

v.d. direktora
Samir Orahovac



IZVRŠILAC
Centar za engleski jezik i previđenje
Double L DOO Podgorica
Izvršni direktor
Slaviša Šćekić

